

二零零一年四月二十三日會議

立法會教育事務委員會
增潤語文學習環境的研究

目的

本文件旨在向各委員簡報「增潤語文學習環境的研究」(前稱「在中學採用中英並行教學模式研究」)的工作進展。

背景

2. 政府在二零零零年十二月十三日就楊耀忠議員提出的口頭問題所作的答覆(附件 1)，以及教育統籌局局長於二零零一年二月七日在立法會會議上進行動議辯論時的演辭(附件 2)，曾詳細解釋上述研究的目的和內容。

3. 簡略而言，這項研究是由教學語言工作小組在二零零零年九月所建議的。工作小組由教育委員會和語文教育及研究常務委員會於一九九八年共同組成。工作小組認為新的中學學位分配機制有可能導致中學校內學生的語文能力差異進一步擴大，對學校現時採用的教學語言會有影響。這項研究所提供的資料，可供教育統籌委員會在二零零三至零四學年檢討升中派位機制時參考。

4. 教育署在二零零零年十二月成立一個督導小組，成員包括有關的專家學者和校長，負責擬訂研究的細則，並監察研究工作的進展。督導小組清楚了解政府致力推行以母語教學為主的教學語言政策，確保學生在最少語言障礙的情況下學習學科知識和發展高層次思維，而政府亦會從多方面着手，創造理想的語言學習環境，讓學生學好兩文三語；督導小組在設計研究方案時，會以此作為基礎，務求作出適當的配合。

研究目的

5. 督導小組召開了連串會議，商討研究的方案及可行方法。最後議決這項研究應致力處理以下問題：

- (i) 以英文授課中學（以下簡稱「英中」）學生的適應問題——在新的中一派位機制下，中學校內學生的能力差異有可能擴大，很難確保每一學生都能有效地以英語學習。這項研究會探討一些有效的支援措施，協助學生適應英語的學習環境。
- (ii) 以中文授課中學（以下簡稱「中中」）的增潤課程和銜接問題——研究又會探討增潤課程如何協助中中學生多接觸英語，而同時又不影響他們透過母語學習，有效地掌握學科知識並發展高層次思維。此外，部份中中將由二零零一至零二學年起在高中階段轉用英語教授部分科目，這項研究亦會探討增潤課程能否有助學生在這方面的銜接。

6. 為了更確切反映上述的研究目的，並避免誤解，督導小組同意把有關研究重新定名為「增潤語文學習環境的研究」。

研究方案

以英文授課的中學

7. 有關這部份研究的首項工作，是在全港 112 所英中進行資料搜集，收集現時學校為協助學生有效地以英語學習而採取的支援措施。我們會將有效的支援措施及運作模式鑑別及整理。

8. 我們又會邀請英中試行這些有效的措施，並會在三至五所有有意參與研究的學校作深入跟進，提供協助，為二零零一至零二學年的中一學生，設計更有系統的支援計劃，協助他們適應英語學習的環境。我們會進一步發展有關計劃，在二零零二至零三學年向這些學校的中一學生推行。我們會跟進這兩批中一學生升讀高年級時的表現，從而了解計劃的成效。如證實有效，我們會推介給其他英中。

以中文授課的中學

9. 對於中中而言，督導小組建議分別為中二及中三學生設計增潤課程，以豐富校內的英語學習環境。課程的主體，是一系列以英文撰寫和教授的教學單元（每個級別約有 30 個教學單元）。這些單

元的主題部份屬跨學科，部份則從一些主要學習範疇揀選出來。

10. 當局會邀請約 10 至 15 所中中參與這項研究，包括課程的發展和施教。這些學校須預留某個比例的教學時間，例如中二 5% 及中三 7% 的教學時間(約佔每個循環周的三至四課節)，來教授上述單元。學校亦須自行制訂校本推行方案，例如時間編排、人手調配及支援策略。

11. 當局會在二零零一至零二學年，同時向中二及中三這兩批學生提供增潤課程，並會跟進這些學生升讀高年級時的表現，以評估增潤課程對學生的影響。有鑑於中一學生須適應中學的新學習環境，督導小組認為在中一推行增潤課程並不合宜。

12. 我們邀請所有中中申請參與這項研究。督導小組會依據下述準則，考慮申請學校是否適合參與這項研究：

- (i) 有關學生能否從增潤課程中獲得裨益，因此，學生的語文水平會是考慮因素之一；
- (ii) 學校建議的推行方案有何優點；
- (iii) 教師的能力；
- (iv) 支援策略/措施是否足夠；以及
- (v) 學校在增潤課程設計及施教方面的承擔。

13. 如果適合的學校數目眾多，督導小組會隨機抽出 10 至 15 所學校參與研究。

研究的監察及評估

14. 研究小組會定期到訪參加計劃的英中及中中，確保有關的研究計劃在學校層面妥善推行。

15. 研究小組並會進行深入的質性研究，就推行的過程和對學生學習的影響蒐集資料，方法包括學科測驗、社交和情意範疇(如自我形象和對學校生活的觀感)的問卷調查及觀課，以評估課程的成效。

研究的時間表

16. 這項研究的第一及第二份報告，會分別於二零零二年十月及二零零三年九月完成。這些報告的研究結果，可供教統會在二零零三至零四學年檢討升中派位機制時參考。整個研究會在二零零五年十二月完成，以便評估參與研究的學生分別在二零零四及二零零五年在香港中學會考的表現。

財政影響

17. 教育署預計撥款 300 萬元進行這項研究，包括為英中制訂支援計劃，為中中編訂增潤課程，以及評估其成效。

進展

18. 教育署會委聘專家，分別設計及評估在英中進行的支援計劃以及在中中的增潤課程。教育署現正進行招標，預定可於二零零一年五月批出合約。

19. 教育署已發出通函，邀請所有中學申請參與該項研究。教育署將於二零零一年四月二十八日為有意參與研究的學校舉辦簡介會。參與研究學校的名單預計最遲在二零零一年六月初確定。

總結

20. 督導小組會繼續策導這項縱向性研究。謹請各委員省覽本文件內容。

教育統籌局

二零零一年四月

在初中班級進行雙語教學試驗計劃

Trial Scheme on Two-mode Teaching in Junior Secondary Classes

1. 楊耀忠議員：主席，據悉，教育署即將在初中班級進行一項為期 3 年的雙語教學試驗計劃。就此，政府可否告知本會：

- (一) 將會參加該計劃的學校的名稱；
- (二) 該計劃所需資源；及
- (三) 該計劃對現行教學語言政策的影響，以及與母語教學政策如何配合？

教育統籌局局長：主席，政府推行母語教學的目的，是要讓學生在最少語言障礙的情況下，掌握學科知識和發展高層次思維。

自從 1998 年政府開始推行中學教學語言指引以來，教育界普遍肯定母語教學有助提高學生的認知及學習能力，不但令課堂內的討論氣氛變得活躍，更加速教學的進度和加強學習的深度。因此，我首先重申，政府肯定母語教學對學生學習的效益，並會繼續貫徹以母語教學為主的政策。

教育統籌委員會（“教統會”）在檢討中一派位機制時提出，由 2001 年起，派位組別將由 5 組減至 3 組，在 5 年後，學生派位的組別將完全憑校內成績決定。換言之，將來每一所小學都會有第一至第三組別的學生。在建議的派位機制下，中學校內學生的能力差異有可能擴大，很難確保每一名被派往英文中學的學生都適合英語授課。

有見及此，教學語言工作小組曾討論應否在選擇教學語言上，容許學校有較大彈性，以妥善照顧學生之間的能力差異。有工作小組成員建議，讓學校就某些中一至中三的班級或科目，選擇不同教學語言，但工作小組未能就此達成共識。最後，於今年 9 月，小組建議教育署進行研究，探討中、英並行教學模式的利弊，供教統會在 2003-04 年度檢討升中派位機制時參考。

教育署已成立督導小組，釐定中、英並行教學模式研究的範圍及各項細節。這項工作目前仍在初步構思階段。小組成員包括有關的專家學者及校長。教育署亦曾接觸一些學校，探討是否有學校願意參加試驗計劃，並徵求可行的方案。這項研究並無預設的政策取向。教育署的角色是促成本地的專家學者協作研究，希望通過匯聚各方的意見，令研究可以更全面包容不同的觀點，使研究的結果更具認受性，對制訂政策更有參考價值。

我必須強調，這項研究的出發點，是鑑於將來同校同級學生之間的能力差異可能擴大，因此有需要探討有效的處理方法。在設計研究的過程中，我們將貫徹母語教學的宗旨，即確保學生在最少語言障礙的情況下學習。研究的具體目標，是在不影響學生掌握學科知識的大前提下，探討以分組、分科或分題實施中、英並行教學模式的可行性、先決條件和配套措施。

教育署至今尚未選定參與計劃的學校。至於研究所需的資源，將取決於參加的學校數目、研究的方案和學校所需的支援。在學校取樣方面，我們希望能夠包括不同收生標準及使用不同教學語言的學校，而研究亦可以在不同的級別進行，這樣可使研究更為全面。

政府的教學語言政策非常明確，我們必須因應教師和學生的語文水平，選擇適當的教學語言，以確保學生的學習成效。同時，我們必須採取適當的支援措施，創造有效的語言環境，讓學生學好兩文三語，而母語教學的基本政策將維持不變。

中、英並行教學模式 TWO-MODE TEACHING

教育統籌局局長：主席女士，有關雙語教學研究的目的和內容，我在 12 月 13 日回答楊耀忠議員的口頭質詢時已經作出解釋。不過，我仍很感謝張宇人議員今天提出議案，讓我在這裏再就中、英並行教學模式試驗計劃作闡釋。今天我亦希望藉此機會，更詳細地解釋政府的語文政策和教學語言的關係。

特區政府的語文政策，是培養年青人掌握兩文三語，即中、英文和普通話。對大部分香港人而言，母語或第一語言是廣東話，普通話和英語都是第二語言。所以，回答司徒華議員的提問，母語教學在香港是指以廣東話教學，目前政府無意以普通話作為教學語言。掌握母語與學習第二語言的過程，有很大的分別。人自出生便接觸母語，通過生活的體驗，潛移默化，自然地掌握母語的規律和運用，這是潛意識的學習。掌握第二語言通常須經過正規的訓練，熟習文法的規律與詞彙的特性，這是有意識的學習，須下更多工夫。

多項研究顯示，年紀越輕越容易掌握第二語言。除了年齡之外，尚有 4 項因素會影響第二語言的學習成效，包括社會環境、教師的能力、學生的特性和教學的條件。社會環境是指社會對第二語言的重視程度、語言環境和日常運用的普遍性。教師的能力包括教師本身的語文水平、對語文結構的認識，以及教學的技巧。學生的特性包括家庭背景和支援、年齡、學習態度和方法等。至於教學環境是指課程、教材、教學和評估的方法。以上每一種因素都影響學習的成效，而且環環緊扣，必須整體配合。語文教育及研究常務委員會將會全面研究如何加強學習第二語言的 4 項因素，以提升年青人兩文三語的能力。陳智思議員亦是委員會的成員，大家可以向他反映意見。

政府的教學語言政策，是讓學生在最少語言障礙的情況下，掌握學科知識和發展高層次思維。社會上有不少人誤以為只要利用英語教學，英語能力自然會好起來。這種想法單純地把語文能力建基於語言環境上，而忽略其他學習因素，結果只會弄巧反拙。

語言學中受到廣泛認同的“閾限理論”(Threshold Theory)指出，一個人的語言水平，可反映他的認知發展程度。母語和第二語言的運用能力必須達到基本水平，才可以有效地透過第二語言學習其他學科。否則，不單止第二語言學不好，即使對學科知識的掌握亦會大打折扣。

事實證明，自從 1998 年政府推行中學教學語言政策以來，教育界普遍認同母語教學有助提高學生的認知及學習能力，這不但可令課堂內的討論氣氛變得活躍，更可加速教學的進度和加強學習的深度。因此，政府將繼續全力貫徹以母語為主的教學語言政策，同時亦從多方面着手，改善兩文三語的教學成效。

有鑑於部分學校的傳統是採用英語作為授課語言，長期以來亦取得良好成效，所以政府亦容許已證明具備適當條件的學校，採用英語作為教學語言，在不影響學生掌握學科知識的大前提下，加強學習英語的環境。這些學校的教師和學生，都必須有足夠的英語水平，能應付教與學的需要。否則，我們不但達不到“添加性雙語能力”(Additive Bilingualism)，即第一和第二語言皆精通的目的，反而會做成“削減性雙語能力”(Subtractive Bilingualism)，即在一種語言能力有所進益時，另一種語言能力卻被削弱。同時，這樣對學科的學習成效亦產生負面影響，因而減低學生對學習的興趣。

我舉出這些學理，是想說明如果我們要提高學生的兩文三語能力，絕不能單憑直覺，必須以事實辯證，找出切實可行的辦法。過往中英夾雜的教學語言，“掛羊頭賣狗肉”式的英語教學環境，對學生所造成的損害已是鐵證如山，我們萬萬不能重蹈覆轍。

政府於 1998 年正式推行中學教學語言政策時，曾根據學生能力、教師能力和學校的支援策略及措施 3 項準則，批准 112 所學校以英語授課。不過，當我們細心分析這些學校目前的收生情況，不難察覺到有些學校的部分學生並不符合利用英語學習的基本條件，包括有些屬第三、第四組，甚至少數第五組的學生都在英文學校內。從學校行政和運作的穩定性而言，雖然沒有可能要求學校每年按照收生的情況來改變教學語言，但也不能因此而犧牲少部分學生的利益。我很同意余若薇議員的意見，教育應該為學生服務，要因材施教，所以我們一定要尋求辦法，讓所有學生也能通過適切的語言媒介，充分掌握學科的知識。這正是進行中、英並行教學模式試驗計劃的目的。

教育統籌委員會（“教統會”）去年檢討中一派位機制時提出，由 2001 年起，派位組別將由 5 組減至 3 組，若情況許可，在 2005 年起，學生派位組別將完全憑校內成績決定。展望將來，2005 年後每一所小學都會有第一至第三組別的學生。在這種制度下，將來中學生的能力差異有可能進一步擴大，很難確保每一名被派往英文中學的學生都適合以英語學習。張宇人議員建議以英語能力作為升中派位的唯一標準，這與教統會的建議及教育改革的基本意念有所違背。

學生之間存在能力差異，是十分自然的事，即使目前劃分 5 個派位組別，每所學校內的學生之間亦有一定程度的能力差異。派位組別減少後，英文中學有可能取錄更多語文能力未達到可以用英語學習的學生。如何選用合適的教學語言，讓每一個學生都能夠充分掌握學科的知識，是英文中學必須面對的課題，假如處理不善，將嚴重影響學生的學習成效，絕不能掉以輕心。根據現行的教學語言政策，英文中學基本上不容許用中文授課。究竟目前英文中學如何照顧英語能力較差的同學，正是我們關注的問題。我們絕對不願意看到不適合英語授課的學生單單被勸喻轉校，作為解決問題的方法，不過，這種情況現時是存在的。

除此之外，學校還有兩個選擇，便是轉用母語教學或加強英語培訓，讓能力較差的學生可以追上。據我們所知，現時某些英文中學已有採取措施，幫助語文能力稍遜的學生，例如在開課前及利用長假期為學生提供以雙語進行的輔助課程。教育署的雙語教學研究督導小組，會先行全面瞭解英文中學現時採用的各種輔助措施，然後把其中一些證明有效的方法，在其他英文中學試行。

對於中文中學而言，教統會建議的派位制度，亦同樣會令他們取錄到能力差異較大的學生。由於這些學校採用母語教學，以上情況不應對教學語言造成新的問題。反而值得我們研究的是，可否在母語教學的主體上，因應教師和學生的語文能力，以不影響學生掌握學科知識為大前提，嘗試豐富校內的語言環境，使學生在紮實的母語及學科基礎上，增加他們以外語學習學科知識的機會。這種增潤學習活動，適用於所有具備足夠第二語言能力的學生，因此不會在中文中學之間造成分化，此舉亦有助學生在升學時，更容易適應以英語為主的學習環境。

對於已選擇由下學年在高中轉用英語教學，或部分科目採用英語授課的學校，我們有需要密切留意學生的學習成效和適應情況。研究結果對於初中銜接課程(Bridging Programme)的設計，有一定的啓示作用。

因此，中、英並行教學的研究主要會有 3 部分，包括英文中學處理學生之間語文能力差異的方法、中文中學在高中階段轉用英語授課的適應問題，以及中文中學在初中階段的增潤英語學習活動。教育署已成立督導小組，設計各項研究和訂立選取樣本的準則。小組成員包括語言專家、學者、校長和多位學校議會代表。小組在定出研究方案的細節後，一定會公布有關詳情。較早前有些關於研究的初步構想經過非正式渠道過早披露，以致引起無謂的揣測，這是令人遺憾的。我希望議員不要基於以往的資料作太多揣測，讓督導小組掌握詳細情況後，自然會全盤公布。

由於香港獨特的歷史因素和社會環境，討論教學語言政策往往滲入情意的考慮。然而，制訂政策必須建基於紮實的學理和驗證，所以我們必須進行嚴謹的研究，以便教統會在 2003-04 學年檢討升中派位制度時，能同時協調教學語言政策。我必須強調，我們並無任何預設的政策取向，我亦衷心希望大家能以理性、客觀和科學的態度討論問題。最後，我更希望校長、校董和辦學團體，不要以能否招徠學業成績好的學生，作為決定教學語言的主要考慮，而應着眼於學生的利益。我在此亦寄語家長，在替子女選擇學校時，須充分照顧子女的性向和能力，避免揠苗助長而弄巧反拙。

主席女士，我謹此陳辭。